

L'ASIATHÈQUE

Communiqué de presse

Parution 27 avril 2022

Le Serpent blanc

Yan Geling

Novella traduite du chinois,
annotée et présentée par Brigitte Duzan

Collection « Novella de Chine »

144 pages – 7,90 €

Format : 10 × 18 cm

ISBN : 978-2-36057-310-3



La légende du Serpent blanc transposée sous la Révolution culturelle, variations sur le thème du trouble dans le genre

Le Serpent blanc, de l'auteure chinoise contemporaine Yan Geling, nouveau titre de la collection « Novella de Chine » après *Sur le balcon*, de Ren Xiaowen, n'est ni un roman de type traditionnel ni une nouvelle courte, mais ce que l'on désigne du terme de *novella*, œuvre caractérisée par un style et un développement narratif attrayants pour le lecteur. Ce genre a pris une telle importance en Chine et a donné lieu à des œuvres si originales et si remarquables que l'Asiathèque lui consacre une collection : « Novella de Chine », dirigée par Brigitte Duzan.

Le récit

Yan Geling s'inspire ici de la légende du Serpent blanc. Selon cette légende, dans un lointain passé, deux esprits-serpents sont arrivés sur Terre pour vivre parmi les humains. Près du lac de l'Ouest, le Serpent blanc et son serviteur, le Serpent vert, ont pris la forme d'une femme et de sa suivante. Un jeune homme passé par là, tombé fou amoureux de la femme, l'a épousée. Mais le moine du village voisin, ayant découvert le secret des deux femmes et l'ayant dévoilé au jeune mari, celui-ci, se sentant trahi, a tenté de tuer sa femme qui a repris sa forme de serpent pour s'enfuir. Dans la transposition que Yan Geling fait de la légende, la danseuse Sun Likun a remporté très jeune un succès foudroyant avec son interprétation de l'héroïne du ballet « La légende du Serpent blanc ». À la fin des années 1960, arrêtée et séquestrée par le gouvernement pendant la Révolution culturelle, elle se remémore les belles années durant lesquelles elle a séduit un public immense. Un jour, un mystérieux jeune homme lui rend visite ; il se présente comme un inspecteur venu l'interroger, mais ses manières la troublent, tandis que ses gardiennes se demandent si cet homme est réellement celui qu'il prétend être. Construit en trois parties de styles différents, le récit, qui fait alterner le rapport officiel, l'histoire rapportée par la rumeur publique et l'histoire intime, donne lieu à de subtiles variations sur le sentiment amoureux.

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com

pascaline@sabinearman.com

Extrait

Dansant sur une corde à linge suspendue en travers de la pièce, la serviette était d'une telle saleté qu'elle en était raide. Sun Likun se moucha bruyamment pour se déboucher le nez, puis se frotta soigneusement le visage avec un bout de la serviette aussi dur qu'une surface de métal. Quand elle releva la tête, elle se figea.

Le jeune homme était là, debout devant elle, les mains derrière le dos. Derrière lui étaient entassés des amas de décors de théâtre défraîchis. Il la regardait ainsi, les mains dans le dos, relever la tête de cette serviette immonde avec un léger mélange d'aversion et de pitié. Et elle, à cet instant-là, eut le sentiment que jamais, en ses trente-quatre années d'existence, son visage n'avait été aussi nu. Elle réalisa alors qu'il se tenait devant le décor du Pont brisé de la « Légende du Serpent blanc ».

L'auteur

Née en 1958 à Shanghai, l'écrivaine et scénariste chinoise **Yan Geling** a grandi dans une famille d'intellectuels, écrivains pour la plupart. Son œuvre littéraire, par sa richesse et son originalité, mérite d'être connue en France. Parmi ses ouvrages, plusieurs ont été adaptés au cinéma dont *le Criminel Lu Yanshi* (2011), réalisé par Zhang Yimou et interprété par Gong Li sous le titre *Coming Home* (2014). Les personnages féminins de ses récits se caractérisent souvent par leur résistance aux différentes formes de pouvoir.



© ZHOU PENG



La traductrice et directrice de la collection « Novella de Chine »

Brigitte Duzan est chercheuse indépendante en littérature et cinéma chinois et traductrice du chinois. Fondatrice et animatrice de deux sites web de référence : chinesemovies.com.fr sur le cinéma chinois et chinese-shortstories.com sur la littérature chinoise. Elle est animatrice du Ciné-club Chine de l'Inalco, du Cycle littérature et cinéma chinois de l'université de Paris (ex-Paris-Diderot), fondatrice et animatrice du Club de lecture du Centre culturel de Chine à Paris.

Livre disponible dès le 21 avril au Festival du livre de Paris.

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com

pascaline@sabinearman.com